



ACIG

التأمين البحري

In the name of Allah the Entirely Merciful, the Specially Merciful, peace and blessings be upon the one sent by Allah as a Mercy to the worlds – The best of the creation and upon his household and his companions who followed him – our Prophet Mohammed bin Abdullah with the best till the day of judgment. Thereafter....

بسم الله الرحمن الرحيم
والصلاة والسلام على من بعثه الله رحمة للعالمين سيد
الخلق نبينا محمد بن عبدالله وعلى آل بيته وصحبه الطيبين
ومن والاهم بإحسان إلى يوم الدين أما بعد:

MARINE CARGO INSURANCE POLICY (OPEN COVER)

وثيقة تأمين الشحن البحري (وثيقة مفتوحة)

Introduction

In accordance with its Articles of Association, as an Insurer operating under the terms of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies promulgated by Royal Decree No. M/32 dated 02/06/1424H, the **Allied Cooperative Insurance Group** (the Insurer), in its capacity as a manager, will manage two separate accounts: the shareholders account, and the Insured's account. The Insurer records on Insured's account, all Insured's premiums, insurance expenses and revenues, Insured's share of investment returns, and all rights and obligations of Insureds. In return of its management of the Insured accounts, the Insurer shares a portion of the net surplus of the Insured's account. The Insurer decides at the end of each financial year the percentage of the net surplus to be shared from Insured's surplus after deducting all operational, marketing, and administrative expenses resulted from the management of the Insurer. As per the implementing regulations of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies, the Insurer distributes a minimum of 10% of the net annual surplus arising from the insurance operations to the Insureds and transfers the balance to the income statement of the shareholders. The Insurer, in cooperation with the Insureds, guarantees the payment of any deficit in the Insureds account as an interest free loan to be repaid to the shareholders from the future profits of the Insureds account.

مقدمة

وفقاً لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم م/ 32 وتاريخ 02/06/1424 هـ و بموجب نظامها الأساسي تقوم شركة المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (ويشار لها فيما بعد بالمؤمن) بصفتها مديراً بإدارة حسابين منفصلين أحدهما حساب مساهمي المؤمن والأخر حساب المؤمن لهم. و يقيد المؤمن في حساب المؤمن لهم الاشتراكات والإيرادات المتنوعة الخاصة بعمليات التأمين ونصيب هذا الحساب من عائد استثمارات أموال عمليات التأمين وجميع حقوق المؤمن لهم والتزاماتهم وذلك نظير حصة من صافي فائض عمليات التأمين. ويحدد المؤمن في نهاية كل سنة مالية الفائض التأميني الصافي من عمليات التأمين بعد خصم المصاريف التسويقية والإدارية والتشغيلية المتكبدة بسبب إدارة المؤمن للعمليات التأمينية والاستثمارية. و يقوم المؤمن وفقاً لللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني بتوزيع الفائض التأميني الصافي بما نسبته 10% المؤمن لهم مباشرة وترحيل ما تبقى إلى قائمة دخل المساهمين و كما يضمن المؤمن بالتعاون مع المؤمن لهم سداد اي نقص في حساب المؤمن له كدين بدون فوائد يجب سداه للمؤمن من الأرباح المستقبلية من حساب المؤمن لهم.



ACIG

التأمين التعاوني

Whereas the Insured named in the Schedule hereto has submitted to the **Allied Cooperative Insurance Group** (the Insurer), a proposal and declaration which is hereby declared to be the basis of the contract and is deemed to be incorporated herein and has paid or agreed to pay to the Insurer the premium mentioned in the said schedule for the insurance hereinafter defined.

The attached schedule, clauses and endorsements form part of this Policy.

وحيث ان المؤمن له والمبين اسمه في الجدول في هذه الوثيقة قدم لشركة المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني، طلب تأمين مكتوب وذلك بعد ملئ إستمارة الطلب إضافة إلى أي بيان آخر قدمه المؤمن له خطياً لأغراض هذه الوثيقة، والتي تُعتبر مدرجةً هنا.

الجدول المرفق و البنود و الموافقات تشكل جزء من هذه الوثيقة .

DEFINITION OF TERMS

تعريف المصطلحات

- 1. Insurer:** Allied Cooperative Insurance Group (ACIG) **1. المؤمن:** المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (اسيج)
- 2. Conveyance:** The means of transporting the goods from one place to another. **2. وسيلة النقل:** بمعنى نقل البضائع من مكان إلى آخر.
- 3. Deductible:** The amount to be deducted from the amount of claim to be paid by the Insurer to Insured. **3. التحمل:** المبلغ المتفق عليه الذي يدفعه المؤمن له عن كل حادث مغطى قبل ان يقوم المؤمن بدفع التعويض اللازم.
- 4. Insured:** The natural person or legal entity who signed the Insurance Policy with the Insurer and his name is stated in the Policy Schedule. **4. المؤمن له:** الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي أبرم مع المؤمن وثيقة التأمين المبين اسمه في جدول الوثيقة
- 5. Maximum Limit per Shipment:** The maximum limit / amount the Insurer agrees to pay as a result of a single loss or claim. **5. الحد الأعلى للشحنة:** الحد/القيمة الأعلى التي وافق المؤمن دفعها كنتيجة للخسارة أو المطالبة.
- 6. Policy:** The printed wording together with Schedule any endorsement and the proposal form **6. الوثيقة:** نص الوثيقة المطبوع مع جدول الوثيقة وأي ملاحق وطلب التأمين تشكل كلها وثيقة التأمين.
- 7. Policy Period:** The period from the inception date of this policy to the policy expiration date, as set forth in the Policy Schedule, or its earlier termination date, if any. **7. فترة الوثيقة:** الفتره من بدايه سريان التغطية وحتى نهايتها المذكوره في جدول الوثيقة او تاريخ الغاءها اذا وجد.
- 8. Premium:** The amount of money the Insured has to pay for the Insurance Contract / Policy. **8. القسط \ الاشتراك:** المبلغ الذي يدفعه المؤمن له للمؤمن مقابل عقد/وثيقة التأمين.
- 9. Proposal** shall mean any proposal form and declaration signed by or on behalf of the Insured. **9. نموذج الطلب:** أي نموذج طلب أو إقرار موقع من قبل المؤمن له أو من ينوب عنه .
- 10. Schedule:** The part of the Policy in which we have recorded the details of Insured and the insurance cover. **10. جدول الوثيقة:** يعتبر جزء من الوثيقة والذي يتم ذكر تفاصيل المؤمن عليه و المؤمن له والتفاصيل الاخرى المتعلقة بالتأمين.



ACIG
التأمينات

EXCLUSIONS

1. Deductible indicated in the schedule
2. Exhibition risks
3. Cash in Transit
4. Fish catch, fish farms and fish meal
5. Livestock
6. Rejection risks
7. Liability risks of any kind

GENERAL CONDITIONS

1. Interpretation

This policy (including the Proposal Form, Declaration and information), the schedule, the certificate, the institute clauses, the General Conditions, the special conditions, warranties, exclusions and endorsements, known collectively as the terms of the policy, shall be read together as one contract and any word or expression to which a specific meaning has been attached in any part of this policy or of the schedule shall bear such specific meaning wherever it appears.

2. Misrepresentation, Misdescription and Non-Disclosure

This insurance shall be voidable if there has been misrepresentation, misdescription or non-disclosure of any material fact (Material fact is one which affects the judgment of the Insurer in deciding whether to accept a risk or not and if it decides to accept, the terms on which it will do so. For an existing insurance it affects the judgement of whether the Insurer wishes to continue to insure the risk and if so at what terms).

3. Premium Payment

No payments in respect of any premium are valid unless they are on the Insurer's printed form and under the signature of a duly authorized Representative or premium is received by Agents of the Insurer, regardless of issue of receipt.

4. Observance of Terms of Policy

The due observance and fulfillment of the Terms of this Policy by the Insured, in so far as they relate to anything to be done or not to be done or complied with by the Insured and the truth of the

الإستثناءات

1. التحمل المذكور في جدول الوثيقة
2. مخاطر العرض
3. النقدية أثناء النقل
4. صيد الأسماك ، المزارع السمكية ، مسحوق السمك
5. المواشي
6. مخاطر الرفض
7. مخاطر المسؤولية من أي نوع

شروط عامه

1 – التفسير

هذه الوثيقة (بما في ذلك طلب التأمين و بيان الشحنة أو الشحنات و المعلومات الإضافية و جدول الوثيقة و المستندات و البنود المرفقة و الشروط العامة و الشروط الخاصة و الضمانات و الاستثناءات و الموافقات التي تعرف مجتمعه بأحكام الوثيقة) , يجب أن تقرأ معاً كعقد واحد و لأي كلمة أو عبارة تم إرفاق معنى محدد لها في أي جزء من هذه الوثيقة أو في جدول الوثيقة فهي تحمل هذا المعنى المحدد أياً كان .

2 – عدم الإفصاح و التضليل و تقديم بيانات غير صحيحة

يكون هذا التأمين قابلاً للإبطال إذا كان هناك تضليل , تقديم بيانات غير صحيحة أو عدم الإفصاح عن أي حقائق جوهرية (هي تلك التي تؤثر على تقدير المؤمن في قراره بقبول خطر ما من عدمه أو في تحديده للشروط و في حالة القبول . و بالنسبة لأي تأمين قائم فإن الحقيقة الجوهرية هي التي تؤثر على قرار المؤمن بالاستمرار في تغطية الخطر و بأية شروط إذا كان الأمر كذلك)

3 – دفع القسط (اشتراك التأمين)

لا يعتد بصحة أي مدفوعات بالنسبة لأي قسط (إشتراك التأمين) ما لم تكن قد طبعت في استمارة المؤمن و تحت توقيع ممثل المؤمن المخول حسب الأصول أو ان يكون تم استلام القسط من قبل وكلاء المؤمن بغض النظر عن إيصال الإصدار .

4 – مراعاة الالتزام بشروط هذه الوثيقة

يجب على المؤمن له مراعاة التقيد بشروط هذه الوثيقة بقدر إمكانية القيام بذلك و إلتزام المؤمن له بها و صحة الإفصاحات و صحة الإجابات في طلب التأمين و كل ما



ACIG

التأمين البحري

statements and answers in the proposal, shall be a condition precedent to any liability to the Insurer to make any payment under this policy.

5. Forfeiture

If any claim under this policy be in any respect fraudulent, or if any false declaration or information be made or used in support thereof, or if any fraudulent means or devices are used by the Insured or anyone acting on their behalf to obtain any benefits under this Policy, all benefits shall be forfeited.

6. Subrogation

The Insured shall at the request and expense of the Insurer take and permit to be taken all necessary steps for enforcing rights against any other party in the name of the Insured before or after any payment is made by the Insurer.

7. Insurer's Right to Conduct Court Proceedings

The Insurer shall be entitled at its sole discretion:

- To represent the Insured in any investigation or inquiry related to any claim that may be subject to compensation under this Policy.
- To undertake the filing of defence pleas before any judicial authority with respect to any claim or charges related to any event that may be subject to compensation under this policy.

8. Contribution

If at the time any claim arises under this policy, there is any other insurance covering the same loss, damages, liability or expense, the Insurer shall not be liable to pay or contribute more than its ratable proportion of any such loss, damage, liability or expense.

9. Average Condition

If the goods hereby insured sustained loss or damage be collectively of greater value than the sum insured thereon, then the Insured shall be considered as being his own insurer for the difference, and shall bear a ratable proportion of the loss accordingly. Every item, if more than one, of the policy shall be separately subject to this condition.

سبق يجب أن تكون شرطاً لأي مسؤولية على المؤمن لدفع أي مبالغ بموجب هذه الوثيقة .

5 – فقدان و مصادرة الاستحقاقات

إذا كانت هناك أي مطالبة بموجب هذه الوثيقة بها أي شكل من أشكال الاحتيال , أو كانت عن طريق الإفصاح عن معلومات كاذبة , أو إذا تم استخدام إي وسيلة من وسائل الاحتيال من قبل المؤمن له أو أي طرف آخر مخول عنه لتحقيق فوائد بموجب هذه الوثيقة , فيتم اسقاط جميع الاستحقاقات .

6 – الإحلال

يجب على المؤمن له و على طلب و نفقة المؤمن أن يأخذ و يسمح باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لإنفاذ الحقوق ضد أي طرف باسم المؤمن له قبل أو بعد أي عملية دفع من قبل المؤمن .

7 – حق المؤمن في إجراءات التقاضي

يحق للمؤمن وبناءً على تقديرها الخاص الآتي :

- تمثيل المؤمن له في أي تحقيق أو استفسار يتعلق بأي مطالبة تخضع للتعويض بموجب هذه الوثيقة.
- القيام بتقديم المرافعات و الدفاع أمام أي سلطة قضائية فيما يتعلق بأي مطالبة أو رسوم تتعلق بأي ضرر قد يخضع للتعويض بموجب هذه الوثيقة.

8 – الإشتراك

في حالة حدوث أي مطالبات في أي وقت بموجب هذه الوثيقة, و كان هناك تأمين آخر يغطي نفس الخسارة , الأضرار أو أي تبعات أو مصاريف, فإن المؤمن لن يكون مسؤولاً عن الدفع أو المساهمة بأكثر من حصته النسبية في مثل هذه الخسارة , الأضرار و المسؤولية أو المصاريف.

9 – شرط النسبية أو المعدل

إذا كانت الخسارة أو الأضرار التي تصيب البضاعة المؤمن عليها تمثل بشكل إجمالي قيمة أكبر من القيمة المؤمن بها على هذه البضاعة , فسوف يعتبر المؤمن له مسؤولاً عن دفع الفرق في قسط أو أقساط التأمين و يجب أن يتحمل حصته النسبية من الخسارة وفقاً لذلك و كل بند أو أكثر من هذه الوثيقة يجب أن يخضع منفصلاً لهذا الشرط



ACIG
التأمين أمان

10. Notice of Loss

In the event of loss or damage which may involve a claim under this insurance notice of such loss or damage be given to the Insurer as soon as practicable in order that a survey can be undertaken if necessary.

11. Cancellation

This policy may be terminated by the Insurer after thirty (30) days' notice to that effect being given to the Insured. However, no notice of cancellation shall be effective unless it is based on the occurrence, after the effective date of the policy, of one or more of the following:

- conviction of a crime arising out of acts increasing the hazard insured against
- discovery of fraud or material misrepresentation;
- discovery of willful or reckless acts or omissions increasing the hazard insured against;
- a determination by the Office of the Director of Insurance Supervision of the Saudi Central Bank that the continuance of the Policy would violate or would place the Insurer in violation of the Implementing Regulations.

All notices of cancellation shall be in writing, mailed or delivered to the named Insured at the address shown in the Policy, and shall state (a) which of the grounds set forth above is relied upon and (b) that, upon written request of the named Insured, the Insurer will furnish the facts on which the cancellation is based. In the event of such cancellation, the Insurer shall refund the paid premiums less the earned portion thereof to the Insured.

10- إشعار الخسارة:

إشعار المُؤمَّن بأقرب وقت ممكن في حالة الخسارة او الضرر و الذي يضمن المطالبة بموجب هذه الوثيقة حتى يتم عمل تقرير بالخسارة إذا استدعى الأمر.

11- الإلغاء

يمكن الغاء هذه الوثيقة من قبل المُؤمَّن بعد إشعار مدته ثلاثين (30) يوماً بذلك للمُؤمَّن له غير انه وبعد تاريخ سريان الوثيقة لا يكون لاي إشعار بالإلغاء فعالية ما لم يكن مبنياً على حدوث أحد الامور التالية:

- الإدانة في جريمة ناشئة عن تصرفات تزيد من المخاطر المؤمن عليها؛
- إكتشاف الإحتيال او إخفاء الحقائق الجوهرية في الوصف؛
- إكتشاف افعال متعمدة او متهورة او عدم القيام بأفعال والتي من شأنها زيادة المخاطر المؤمن ضدها؛
- بقرار من مكتب مدير مراقبة التأمين في البنك المركزي السعودي بأن إستمرار الوثيقة يمكن ان يؤدي الى مخالفة او وضع المُؤمَّن في مخالفة للوائح التنفيذية.

يجب ان تكون كافة إشعارات الإلغاء خطية وترسل بالبريد او تُسلم الى الشخص المبين اسمه في العنوان الموجود في وثيقة التأمين ويجب ان يشمل (أ) أي من الأسباب المذكورة اعلاه التي ادت الى الإلغاء و(ب) في حالة الطلب المكتوب من قبل المُؤمَّن له يلتزم المُؤمَّن تقديم كافة الحقائق التي بُني عليها الإلغاء. وفي هذه الحالة يلتزم المُؤمَّن بإرجاع مبلغ القسط المدفوع مخصوماً منه القسط المستحق على الفترة المستخدمة من التأمين.

يمكن إلغاء هذه الوثيقة في اي وقت بطلب من المُؤمَّن له



ACIG

التأمين بأمان

This policy may be terminated at any time at the request of the insured in which case the Insurer will retain a premium in accordance with the following scale for the time the policy has been enforced provided there are no unpaid or outstanding claims.

Short Period Rate Cancellation

Period of Insurance	Percentage of Annual Premium to be retained
1 Month	20%
2 Months	30%
3 Months	40%
4 Months	50%
5 Months	60%
6 Months	70%
7 Months	75%
8 Months	80%
9 Months	85%
10 Months	90%
11 Months	95%

12. Jurisdiction and Applicable Law

Any dispute, difference, controversy, or claim of any kind whatsoever that arises or occurs between the Parties in relation to anything or matter arising under, out of, or in connection with this contract shall be resolved amicably between the Parties within thirty (30) days, should the parties fail to do so within the said period, dispute, difference, controversy, or claim shall be exclusively and finally settled, under the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations set forth under Article No. (20) of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies, issued by Royal Decree No. (M/32) dated 02/06/1424H.

13. Arabic Text to Prevail

In the event of any difference in meaning between the Arabic and English Texts in this policy, the Arabic Text shall prevail.

14. IMPORTANT NOTICE:

وفي هذه الحالة يقوم المؤمن بالاحتفاظ بالقسط المستخدم وفقاً للجدول التالي للوقت الذي كانت فيه الوثيقة سارية المفعول.

قيمة او معدل إلغاء وثيقة التأمين في فترة قصيرة

فترة سريان التأمين	النسبة المئوية من القسط السنوي التي سوف يتم الاحتفاظ بها
1 شهر	20%
2 شهر	30%
3 شهر	40%
4 شهر	50%
5 شهر	60%
6 شهر	70%
7 شهر	75%
8 شهر	80%
9 شهر	85%
10 شهر	90%
11 شهر	95%

12- الإختصاص والقانون واجب التطبيق:

تخضع هذه الإتفاقية في تفسيرها وفي أي خلاف أو نزاع ينشأ أو يتعلق بها لقوانين وأنظمة المملكة العربية السعودية، وفي حالة نشوب أي خلاف أو نزاع بخصوص هذه الإتفاقية أو بسببها، فيتم حله بالطرق الودية، فإذا لم يتم حله ودياً خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ نشوء النزاع فيتم إحالة النزاع إلى اللجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية بموجب نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/32) وتاريخ 1424/06/02 هـ المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/30) وتاريخ 1434/5/27 هـ.

13- سيادة النص العربي:

في حالة وجود خلاف في المعنى بين النص الانجليزي و النص العربي لهذه الوثيقة فإن النص العربي هو الذي يعتد به.

14- إخطار هام:



ACIG

التأمين التعاوني

Saudi Central Bank (SAMA) is the Government Office in charge of the enforcement of laws relating to insurance and has supervision over insurance companies. SAMA is ready at all times to render assistance in settling any controversy between the Insurance Insurer and Insured relating to insurance matters.

In Witness Whereof, ALLIED COOPERATIVE INSURANCE GROUP has caused this Policy to be signed by its authorized Officer in Insurer's branches in Kingdom of Saudi Arabia.

Note: you should accurately read the terms and conditions of this policy, in case there is any ambiguity obscurity concerning the cover or interpretation of any explanation in relation to this policy, please contact the Insurer.

البنك المركزي السعودي (ساما) هي الجهة الحكومية المسؤولة عن تنفيذ القوانين المتعلقة بالتأمين ولديها سلطة الرقابة على شركات التأمين. ويمكن الرجوع البنك المركزي السعودي في كافة الأوقات لتقديم المساعدة في تسوية اي نزاع بين المؤمن و المؤمن له.

و شهادة على ذلك فإن المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني اصدرت هذه الوثيقة ليتم توقيعها من قبل الموظف المصرح له في فروعها بالمملكة العربية السعودية.

ملاحظة: الرجاء قراءة شروط و بنود هذه الوثيقة بدقة و في حالة وجود أي غموض أو لبس فيما يتعلق بمجال التغطية أو طلب اي تفسير فيما يتصل بهذه الوثيقة يرجى الرجوع إلى المؤمن

Allied Cooperative Insurance Group (ACIG)

المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (أسيج)

